



**HITZARMENA, BILBOKO UDALAREN ETA
IRABAZI ASMORIK GABEKO CHERNOBILEKO
UMEAK ELKARTEAREN ARTEKOA, ZEINAREN
BIDEZ ZUZENEKO DIRULAGUNTZA BAT
BIDERATZEN BAITA, BILBOKO UDALAREN
2023KO AURREKONTUAN AURREIKUSIA,
UKRAINAKO ADINGABEEI HARRERA EGITEKO
PROGRAMARAKO**

**CONVENIO POR EL QUE SE CANALIZA LA
SUBVENCIÓN DIRECTA PREVISTA EN EL
PRESUPUESTO DEL AYUNTAMIENTO DE
BILBAO DE 2023 PARA EL PROGRAMA DE
ACOGIMIENTO MENORES UCANIA ENTRE EL
AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA
ORGANIZACION SIN ÁNIMO DE LUCRO
CHERNOBILEKO UMEAK**

Bilbon, 2023ko urriaren **xxxx**(e)an

En Bilbao a **xxx** de octubre de 2023

BILDURIK

REUNIDAS

Alde batetik, Kontxi Claver Zurro andrea, Bilboko Udaleko Berdintasun, Bizikidetza, Lankidetza eta Immigrazio Saileko zinegotzi ordezkaria, Udal Gobernuak 2023ko urriaren **xxx**(e)ko erabaki bidez dokumentu hau formalizatzeko gaitua.

De una parte, D^a Kontxi Claver Zurro, Concejala Delegada del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración del Ayuntamiento de Bilbao, habilitada para la formalización del presente documento por Acuerdo de la Junta de Gobierno de fecha **XXX** de octubre de 2023.

Bestetik, M^a Belén Ugarte Torrontegui andrea, Chernobileko Umeak elkartearen lehendakaria.

De otra, D^a M^a Belén Ugarte Torrontegui, Presidenta de Chernobileko Umeak.

Alderdiek dokumentu hau formalizatzeko legezko gaitasun nahikoa aitortzen diote elkarri, eta hau

Las partes se reconocen mutuamente la capacidad legal suficiente para formalizar este documento y

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

BAT: Bilboko Udalak Euskadiko Toki Erakundeei buruzko 2/2016 Legearen 17. artikuluko 37. atalak eta gainerako arau sektorial aplikagarriek

PRIMERO: El Ayuntamiento de Bilbao actúa en el ejercicio de las competencias que en materia de Cooperación al Desarrollo reconoce el art.17,



Garapenerako Lankidetzari buruz aitortzen dizkioten eskumenak gauzatuz diharduela.

apartado 37 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi y resto de normas sectoriales aplicables.

Arlo horri dagokionez, Bilboko Udalak uste du udalerrria espazio egokia izan daitekeela zailtasunak gaindituko dituen lankidetzaprozesu bat sustatzeko; izan ere, orain arte, zailtasun horiek erabakigarriak izan dira iparraldearen eta hegoaldeko herrialdeen arteko lankidetzan, garapenerako lankidetzako, laguntza humanitarioko eta sentsibilizazioko proiektuetan komunikazio- eta partaidetza-kanalak sortuz eta erraztuz.

En este ámbito el Ayuntamiento de Bilbao considera que el municipio puede llegar a ser un espacio adecuado para promover un proceso de cooperación que supere las dificultades, que hasta ahora han marcado la cooperación del norte con los países del sur, creando y facilitando canales de comunicación y participación en los proyectos de cooperación al desarrollo, ayuda humanitaria y sensibilización.

Bilboko Udalak garapenerako lankidetzaren arloko udal politika IV. Plan Gidariaren (2022-2030) bidez garatzen du, eta arlo honetan jasotzen du lehentasunetako bat Garapenerako edo Gizarte Eraldaketarako Hezkuntza (4.7 Garapen Jasangarrirako Helburua) da, Garapenerako Laguntza Ofizialaren arloetako bat. Bilboko Udalak 2030 Agendaren helburu eta xedeetara esplizituki bideratutako arlo honetako jarduerak finantzatzuko ditu. Gizarte zibil antolatua udal-politika horren eragile izan da neurri batean, eta, era berean, politika horrek indartu egin du Bilboko gizarte zibilaren antolaketa eta nazioartekotzea, eta zeharka lagundu du Hegoaldeko gizarte zibila eta nazioz gaindikoko herritarren sareak indartzen.

El Ayuntamiento de Bilbao desarrolla la Política Municipal en materia de Cooperación al Desarrollo a través del IV Plan Director (2022-2030), que recoge como una de las prioridades sectoriales en esta materia, la Educación para el Desarrollo o Transformación Social (Objetivo de Desarrollo Sostenible 4.7), uno de los ámbitos de la Ayuda Oficial al Desarrollo que el Ayuntamiento de Bilbao financiará mediante acciones explícitamente orientadas a una o varias metas y objetivos de la Agenda 2030. La sociedad civil organizada ha sido en parte motor de esta política municipal y, a su vez, esta política ha reforzado la organización e internacionalización de la sociedad civil bilbaína, contribuyendo indirectamente al refuerzo de la sociedad civil del Sur y las redes ciudadanas transnacionales.



BI: Oporretan adingabeak aldi batez etxean hartzeko programak administrazio publikoek, irabazi asmorik gabeko elkarteek edo fundazioek sustatu eta finantzatuak direla eta adingabeei oporraldiaz gozatzeko aukera ematea dela haien xedea. Badira urte batzuk Chernobileko hondamendiaren eremuko (Ukraina eta Bielorrusia eta Errusia) nahiz Errusiako umezurztegi-tako haurrak aldi batez familietan hartzeko programak gauzatzen direla. Harrera horien xedea da adingabeek gure hirian igarotzea udako hilabeteak, bilbotar familien abegiari eta harrerari esker, bidaiaren gastuen eta egonaldiko arretaren parte handiena estalita dutela. Covid-19 Pandemiak eta Ukrainako Gerrak 2020, 2021 eta 2022an haurrak iristea eragotzi dute, baina 2023an posible izan da Ukrainako adingabeen etorrera kudeatzea.

Aldi baterako harrera horiek antolatzen dituen elkarteak aukeratzen ditu familiak eta biltzen ditu Haurren Babes eta Zaintza Zerbitzuen aurrean dagokien izapideak egiteko beharrezko dokumentazioa.

HIRU: Bilboko Udalaren eta Chernobileko Umeak elkartearen artean adostutako helburuak eta jarduerak honako hauekin lerrokatuta daude:

- EAEko tokiko erakundeei buruzko 2/2016 Legearen 17.1.37 artikulua.

SEGUNDO: Los acogimientos temporales de menores durante las vacaciones son programas promovidos y financiados por las Administraciones públicas, organizaciones sin ánimo de lucro o fundaciones con fines de disfrute de vacaciones. Desde hace varios años se llevan a cabo estos acogimientos temporales de niños y niñas procedentes del área de influencia de la catástrofe de Chernobil (Ucrania y Bielorrusia y Rusia), y de orfanatos de Rusia. Estos acogimientos tienen como finalidad la estancia de menores en nuestra ciudad durante los meses de verano en familias bilbaínas que les atienden y acogen, corriendo con la mayor parte de los gastos del viaje y de su atención durante su estancia. La Pandemia Covid-19 y la Guerra de Ucrania han imposibilitado durante 2020, 2021 y 2022 la llegada de menores pero este año 2023 sí se ha podido gestionar la llegada de menores de Ucrania.

La entidad organizadora de estos acogimientos temporales se ocupa de la elección de las familias y de la recopilación de la documentación necesaria para las tramitaciones pertinentes ante los Servicios de Protección a la Infancia y Tutela.

TERCERO: Las finalidades y actividades acordadas entre el Ayuntamiento de Bilbao y la entidad firmante están alineadas con:

- El artículo Art.17.1.37 de la Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi.



- Gaur egun indarrean dagoen Garapenerako Lankidetzaren IV. Gida Plana udal-lankidetzaren lehentasunezko bazkideekin lotuta dago, eta horien artean daude Gizarte Eraldaketarako Hezkuntzan, sentsibilizazioaren eta bidezko merkataritzaren arloan Bilbon lan egiten duten Bilboko GGKEak daude, baita planaren ikuspegiarekin bat datozen Hegoaldeko herrialdeetan Garapenerako Lankidetzaren eremuan lan egiten duten GGKEak ere.
- Udalaren Agintaldiko Plana 2019-2023. Bertan adierazten da hiriak gizarte zibil aberatsa duela, elkarteek, fundazioek eta irabazi-asmorik gabeko beste erakunde batzuek osatua, herritarrek bizitza sozialean parte hartzea ahalbidetzen dutenak eta kapital sozial izugarria osatzen dutenak.
- Bilboko Udalaren "Bilbao Balioen Hiria" Balioen Agiria, zeinak gizarte-justizia, giza eskubideekiko errespetua, inklusioa, konpromisoa, elkartasuna eta parte-hartzea bezalako balioen aldeko apustua egiten baitu.
- (H)Abian 2030, Gizarte Eraldaketarako Hezkuntzaren Euskal Estrategia; Bilboko Udala haren parte da 2017an abiatu zenetik.
- Nazio Batuen Erakundeak (NBE) 2015ean onartutako Garapen Jasangarrirako Helburuak: Garapen Jasangarrirako 4. helburua da hezkuntza inklusiboa, ekitatiboa
- El IV Plan Director de Cooperación al Desarrollo actualmente en vigor en lo que tiene que ver con los socios prioritarios de la cooperación municipal entre los que se incluye las ONGD bilbaínas que trabajan en Educación para la Transformación Social, sensibilización y comercio justo en Bilbao así como aquellas ONGD que trabajan en el ámbito de la Cooperación al Desarrollo en países del Sur alineadas con la visión del plan.
- Plan de Mandato municipal 2019-2023. En el que se expresa que la ciudad tiene una rica sociedad civil, formada por asociaciones y, fundaciones y otras entidades sin ánimo de lucro que permiten la participación de la ciudadanía en la vida social y que constituyen un enorme capital social.
- Carta de Valores de "Bilbao Balioen Hiria" del Ayuntamiento de Bilbao, en tanto que, apuesta por valores como la justicia social, el respeto a los derechos humanos, la inclusión, el compromiso, la solidaridad y la participación.
- (H)Abian 2030, Estrategia Vasca de Educación para la Transformación Social, de la que el Ayuntamiento de Bilbao forma parte desde su puesta en marcha en 2017.
- Objetivos de Desarrollo Sostenible aprobados por la Organización de las Naciones Unidas (ONU) en 2015: El ODS 4



eta kalitatezkoa bermatzea eta bizitza osoan zehar ikasteko aukerak sustatzea pertsona guztientzat. Bereziki 4.7 helburua da pertsona guztiek garapen jasangarria sustatzeko beharrezkoak diren ezagutza teoriko eta praktikoak eskuratzen dituztela bermatzea, besteak beste, garapen jasangarrirako eta bizimodu jasangarrietarako hezkuntzaren, giza eskubideen, genero-berdintasunaren, bakearen eta indarkeriarik ezaren kulturaren sustapenaren, munduko herritarren eta kultura-aniztasunaren balorazioaren eta kulturak garapen jasangarriari egiten dion ekarpenaren bidez.

Bilboko Udalak aurrez ere lankidetzan jardun du hitzarmen hau sinatzen duten elkarteekin, beren jarduerak diruz lagunduz edo haurrak hartzen dituzten bilbotar familiei udal zerbitzu batzuk doan erabiltzeko aukera emanez.

Aurreko urteetako esperientzietan oinarriturik, familiek hartutako haurrek programa horiei esker aukera dute beren egonaldian elikadura egokia izateko, beren adinari egokituriko jarduera ludikoak egiteko eta familia ingurune egokian bizitzeko. Horrek guztiak osasun egoera hobetzen laguntzen die, eta, aldi berean, haurrak hartzen dituzten familiak beste geografia ingurune batzuetan gizarte premia oinarritzkoenei dagokienez zer premia eta gabezia dituzten jabetzen dira eta horri buruz

establece como objetivo garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todas las personas, y especialmente en su meta 4.7 que pretende asegurar que todos los alumnos adquieran los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para promover el desarrollo sostenible, entre otras cosas mediante la educación para el desarrollo sostenible y los estilos de vida sostenibles, los derechos humanos, la igualdad de género, la promoción de una cultura de paz y no violencia, la ciudadanía mundial y la valoración de la diversidad cultural y la contribución de la cultura al desarrollo sostenible.

El Ayuntamiento de Bilbao ha colaborado en el pasado con la organización firmante del presente convenio mediante el apoyo financiero a sus actividades o con la posibilidad de utilización de forma gratuita de algunos servicios municipales para las familias bilbaínas acogedoras.

Tras las experiencias de los años anteriores, las niñas y niños en acogida tienen la oportunidad de disfrutar de una alimentación adecuada, unas actividades lúdicas acordes a su edad y un entorno familiar apropiado lo que permite una mejora de su salud, al mismo tiempo que las familias acogedoras conocen y se sensibilizan sobre las situaciones de



sentiberatzen dira. Dagoeneko hamaika urte dira Bilboko Udalak eta elkarte lankideek elkarrekin dihardutela esperientzia hauek gauzatzen, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018 eta 2019. urteetan Ekialdeko Europako haurrak hartzeko programa parte batean finantzatzeari begira sinatutako lankidetzaren hitzarmenen bidez, hain zuzen; esperientzia horiek Bilboko familiak izan dituzte erreferentzia, eta emaitza gogobetegarriak lortu dituzte.

Bilboko Udalak egoki jotzen du beste urte batez jarduera hori parte batean babestea, Ukrainako haurren harrera programatik eratorritako gastuen parte bat finantzatzuz, eta Bilbon bizitokia duten familiek aldi baterako hartzen dituzten adingabeen kopurua izango da finantzaketaren zenbatekoa zehazteko erreferentzia.

Aldeek adierazitako guztia kontuan hartuta, elkarri aitortu diote ekintza honetan esku hartzeko behar adinako eskumen eta gaitasun juridikoa, eta Lankidetzaren Akordio hau sinatu dute, honako klausula hauek adostuta:

KLAUSULAK

carencia y de falta de satisfacción de las necesidades sociales básicas en otros entornos geográficos. Así mismo se señala que ha habido once años de experiencias conjuntas entre el Ayuntamiento de Bilbao y la entidad acogedora a través de Convenios de Colaboración en 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018 y 2019 para financiar parcialmente el programa de acogimiento de niños y niñas de Europa del Este, teniendo como referencia a las familias bilbaínas, con resultados satisfactorios.

El Ayuntamiento de Bilbao estima adecuado apoyar parcialmente otro año más esta actividad mediante la financiación de parte de los gastos derivados del programa de acogida de niñas y niños de Ucrania teniendo como referencia de cómputo de la financiación el número de menores en acogimiento temporal por familias domiciliadas en Bilbao.

En virtud de lo expuesto por las partes, reconociéndose capacidad y competencia suficiente para intervenir en este acto, proceden a formalizar el presente Convenio de acuerdo con las siguientes

CLAUSULAS



LEHENA: HELBURUA.

Hitzarmen honen xedea da Bilboko Udalaren 2023ko aurrekontuetan aurreikusitako dirulaguntza bideratzea, **“Ukrainako adingabeak aldi batez etxean hartzea”** proiektuaren gastuari aurre egiteko, Bilboko Udalaren eta Chernobyleko Umeak elkartearen (NIF: G-95581955) arteko lankidetzaren esparrua zehaztuz, zeinaren helburu orokorrak baitira:

1. Harrerako haurrei dagokienez: oporraldiaz gozatzea, aisialdi jarduera berriak eginez; hizkuntza eta kultura ezagutza bereganatzea; heldutasun pertsonal eta psikologikoa areagotzea eta osasun egoera hobetzea, osasun azterketen bidez, elikadura egokiaren bidez eta harrerako familia ingurunearen bidez.
2. Haurrak hartzen dituzten familiei dagokienez: bestelako kultura errealitate batzuk ezagutzea, elkartegintza eta jarduera solidarioak sustatzea eta beren seme-alabei –seme-alabarik badute– balioetan aberatsagoa den hezkuntza bat eskaintzea.
3. Bilboko hiritarrei dagokienez: elkartasuna sustatzea, beste herrialde batzuetako egoera ezagutuz, eta beste kultura batzuk ezagutzeko jarrera irekia bultzatzea.

BIGARRENA: GAUZATZEKO IRIZPIDEAK.

Hitzarmen honen xede den programa, zeinaren

PRIMERA: OBJETO.

El objeto del presente convenio es canalizar la subvención prevista en los Presupuestos del Ayuntamiento de Bilbao para el año 2023 para hacer frente a los gastos del proyecto **“Acogimiento temporal a menores de Ucrania”** estableciendo el marco de colaboración entre el Ayuntamiento de Bilbao y la asociación Chernobyleko Umeak (NIF: G-95581955), el cual contempla los siguientes objetivos generales:

1. Respecto a los niñas y niños en acogida: disfrutar de un periodo vacacional con acceso a actividades de tiempo libre nuevas, adquirir conocimientos lingüísticos y culturales, contribuir a su maduración personal y psicológica y mejorar el estado de salud por las revisiones médicas, la variedad de alimentación y el entorno familiar de acogida.
2. Respecto a las familias receptoras: conocer realidades culturales distintas, fomentar el asociacionismo y las actividades solidarias y contribuir a una educación más rica en valores para sus hijos e hijas, si fuese el caso.
3. Respecto a la ciudadanía de Bilbao: fomentar la solidaridad a través del conocimiento de la realidad de otros países y abrir la mentalidad a nuevas culturas.

SEGUNDA: CRITERIOS DE EJECUCIÓN.

El Programa a que se refiere el presente Convenio,



erreferentzia baita Bilbon bizitokia duten familiek aldi batez etxean hartutako adingabeen kopurua, Bilboko Udalak eta Chernobilleko Umeak elkarteak garatzeko dute, lankidetzan eta elkarrekin bat etorrita. Elkarteen ardura izango da programa gauzatzeko eta garatzeko beharrezko baliabide egokiak jartzea, eta haiek izango dira, halaber, aurreikusitako jardueren kudeaketaren eta koordinazioaren arduradunak Bilboko Udalaren aurrean.

HIRUGARRENA: ESKU-HARTZAILEEK BETE BEHARREKO FUNTZIOAK.

Berdintasun, Bizikidetzaz, Lankidetzaz eta Immigrazio Sailak bere gain hartzen ditu honako konpromiso hauek:

- proiektuaren eta haren helburuen zabalkundea, Bilboko herritarrak munduko berdintasunetik ezari eta, oro har, elkartasunari lotutako balioei buruz sentiberatzeko,
- udal sailek haurrentzako jarduerak ludikoen eskaintzan parte har dezaten sustatzea,
- programa finantzatzeko laguntzea, laugarren klausulan adierazitako irizpideei jarraituz banatutako diru laguntzen bidez.

Chernobilleko Umeak elkarteak honako konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

que tiene como referencia el número de menores en acogimiento temporal por familias domiciliadas en Bilbao, se desarrollará de común acuerdo y en colaboración entre el Ayuntamiento de Bilbao y la asociación Chernobilleko Umeak la cual pondrá los medios necesarios e idóneos para el cumplimiento y desarrollo del Programa, siendo responsable ante el Ayuntamiento de Bilbao de la gestión y coordinación de las actividades previstas.

TERCERA: FUNCIONES A DESARROLLAR POR LA PARTES INTERVINIENTES.

El Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración asume los siguientes compromisos:

- difundir el proyecto y sus objetivos con el fin de sensibilizar a la población bilbaína sobre las desigualdades en el mundo y sobre los valores de la solidaridad en general,
- promover la participación de los departamentos municipales competentes en la provisión de actividades lúdicas para las niñas y niños,
- colaborar en la financiación del programa, mediante la concesión de una subvención cuyos términos se refieren en la cláusula cuarta.

La asociación Chernobilleko Umeak asume los siguientes compromisos:



- programan parte hartuko duten haurrak aukeratzeko irizpideak zehaztea,
- haurrak hartuko dituzten familien egokitasuna ebaluatzea, eta eskura dituzten baliabide guztiak eskaintzea familien egokitzapena bermatzeko,
- atzerriko adingabeak aldi batez lekualdatzeko programa humanitarioei buruz indarrean dagoen araudian ezarritako eskakizunak betetzea, Bizkaiko Foru Aldundiaren Txostena barne, zeinak adierazten baitu aurkeztutako programak 188/2018 Dekretuan ezarritako eskakizunak betetzen dituen ala ez; 188/2018 Dekretua, abenduaren 26koa, Atzeritar adingabeak Euskal Autonomia Erkidegora aldi batez lekualdatzeko xedea duten izaera humanitarioko programei buruzkoa,
- haurren joan-etorria kudeatzea, baita dagozkien begiraleena ere, eta ekimenean behar bezalako arreta jasotzen dutela bermatzea. Elkarrekin sinatzaileen ardura izango da haurren segurtasuna eta arreta udako egonaldian,
- Osakidetzarekin koordinatzea hurrek Bilbon dauden bitartean izango dituzten osasun arreta eta azterketen xehetasunak,
- programa gauzatzeko laguntza edo/eta koordinazioa, bereziki haurrak Bilbon dauden bitartean, bai iritsiera zein irteera kontuan harturik,
- adingabeei ekintza ofizialetan egindako
- elaborar los criterios de selección de los niños y niñas que van a participar en el programa,
- evaluar la aptitud de las familias acogedoras, poniendo a disposición del programa todos los medios a su alcance para asegurar la adecuación de las mismas,
- cumplir con los requerimientos establecidos en la normativa vigente sobre los programas de carácter humanitario que tienen por objeto el desplazamiento temporal de personas extranjeras menores de edad, incluido el Informe de la Diputación Foral de Bizkaia sobre la conformidad o no conformidad del programa presentado con los requerimientos establecidos en el Decreto 188/2018, de 26 de diciembre, sobre los programas de carácter humanitario que tienen por objeto el desplazamiento temporal de personas extranjeras menores de edad a la CAPV,
- gestionar el traslado de ida y vuelta de los niños y niñas, así como del monitorado correspondiente, garantizando su adecuada atención durante esta acción, siendo responsables de la seguridad y atención de los niños y niñas durante su estancia estival,
- coordinar con Osakidetza las circunstancias relativas a la atención y revisiones médicas de los niños y niñas durante el periodo de acogida en Bilbao,
- colaborar y/o coordinar los diferentes



irudiak, datuen babeserako indarreko araudian ezarritakoaren arabera, helburu instituzionaletarako erabiltzeko Bilboko Udalari baimena ematea,

- sentiberatze ekimenak gauzatzea, herritarrei begira, oro har, eta harrerako familiei begira, bereziki,
- aldeei behar adinako aurrerapenaz ematea programaren alderdi nagusi guztiei buruzko informazioa
- Bilboko Udalari jakinaraztea familiek aldi batez etxean hartutako haurren hasierako zerrendan gertatzen diren aldaketak, halakorik gertatuz gero.

Jardueraren emaitzen titulartasuna Chernobilleko Umeak elkartearena da, eta haren betebeharra da udalaren lankidetzat aitortzea.

Elkarte sinatzaileak dagozkion betebeharrak huts eginez gero, diru-laguntzen araudian xede horretarako aurreikusitakoaren arabera jokatu da.

aspectos de ejecución del Programa, especialmente durante el periodo en que los niños y niñas permanecen en Bilbao, teniendo en cuenta tanto la llegada como la salida,

- autorizar al Ayuntamiento de Bilbao el tratamiento de las imágenes obtenidas de los menores en actos protocolarios para fines institucionales conforme a lo establecido en la normativa vigente de protección de datos,
- participar en las acciones de sensibilización dirigidas a la población en general y a las familias acogedoras en particular,
- comunicar e informar con la antelación suficiente a las partes sobre todos los aspectos relevantes relativos al programa
- comunicar al Ayto. de Bilbao cualquier modificación respecto al listado inicial de menores en acogimiento temporal.

La titularidad de los resultados obtenidos en el desarrollo de la actividad corresponde a la asociación Chernobilleko Umeak siendo obligación de ésta reconocer la colaboración municipal.

En caso de incumplimiento por parte de la entidad firmante será de aplicación lo establecido a tal efecto en la normativa de subvenciones.



LAUGARRENA: PROIEKTUAREN CUARTA: PRESUPUESTO DEL PROYECTO Y
AURREKONTUA ETA BILBOKO UDALAREN APORTACIÓN ECONÓMICA DEL
EKARPENA. AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

Lankidetza honen aurrekontua 2.000 euro da (BI MILA EURO) da, eta 4 adingaberi harrera egiteak eragindako gastuei erantzuteko konpromisoari dagokio. Bilboko Udalak diru ekarpena eginez lagunduko du programa hau, eta, horretarako, Chernobileko Umeak elkarteari 2.000 euroko dirulaguntza bat (BI MILA EURO) emango dio. Dirulaguntza hori ordainketa bakar batean eta alde z aurretik ordainduko da, entitate onuradunaren bermerik eskatu gabe.

Modulukako hainbateko erregimena aplikatuko da, modulutzat hartuta bilbotar familia bakoitzak etxean hartutako adingabe bakoitza.

Alderdi horretatik, besteak beste, honako hauek hartuko dira justifikagarri jo litezkeen harreraren gastutzat:

- bilbotar familiek etxean hartutako haurren joan-etorriko txartela, charter hegaldian nahiz hegaldi erregularrean,
- bilbotar familiek etxean hartutako hurrei dagokien begirale zerbitzuaren kostu osoa,
- aurreko atalean aipatutako pertsonen dagozkien gizarte erantzukizuneko eta familia laguntzako aseguruak,
- programan parte hartzeko beharrezko bisa eta gainerako baimenak lortzeko izapideak

El presupuesto de esta colaboración asciende a 2.000,00 € (DOS MIL EUROS), correspondiente al compromiso de asumir los gastos generados por el acogimiento de 4 menores. El Ayuntamiento de Bilbao colaborará con la realización de este proyecto concediendo una subvención a la asociación Chernobileko Umeak por importe de 2.000,00 € (DOS MIL EUROS), que será abonada en un único pago y por anticipado, sin exigencia de garantía alguna a la entidad beneficiaria.

El régimen aplicable es el de prorrata por módulos, entendiendo por módulo el equivalente a cada menor acogido por familia bilbaína.

En este sentido, se entienden por gastos de acogida, entre otros que puedan resultar justificables, los siguientes:

- pasaje en vuelo charter o regular del traslado de ida y vuelta de las niñas y niños del extranjero en acogida por familias bilbaínas,
- coste total del servicio del monitorado correspondiente a los niños y niñas en acogida por las familias bilbaínas,
- seguro de responsabilidad civil y asistencia familiar correspondiente a las personas a que se refiere el apartado anterior,



eta gestioak.

Ordainketa gauzatzeko, agiri bat aurkeztu behar da zergetan zorrik ez daukala egiaztatuz, Administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekin zorrik ez daukala edo entitateak langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

Dirulaguntza ez da ordainduko baldin Chernobileko Umeak elkarteak dirulaguntzaren bat jaso badu eta behin justifikazio-epea amaituta hura justifikatu gabe badauka. Halaber, entitate onuradunak aurretik dirulaguntzaren bat jaso badu eta, itzultzeko errekerituta, ez badu itzuli.

Programatutako jardueretako batzuk egiterik ez badago, entitateak beste batzuk egin ahal izango ditu haien orde, Udalak alde aurretik baimena emanda, eta betiere jarduera horiek 2023ko ekitaldiaren baitan egiten badira eta antzekoak badira eta dirulaguntzaren xedea eta helburua hutsaltzen ez badituzte.

Hitzarmen honen bidez dirulaguntza jasoko duen programaren aurrekontua ERANSKINEAN adierazitakoa da.

- gestiones y trámites necesarios para la obtención de los visados y demás permisos que resulten necesarios para el programa.

Para hacer efectivo el pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

El abono de la subvención no se llevará a cabo en tanto la asociación Chernobileko Umeak, tuviese pendiente de justificar alguna subvención cuyo plazo de justificación hubiera ya finalizado. Tampoco se procederá al abono si la entidad beneficiaria no hubiese reintegrado alguna subvención anterior, cuando así se le hubiese requerido.

En el supuesto de que no sea factible llevar a cabo algunas de las actividades programadas, la entidad podrá sustituirlas por otras, previa autorización del Ayuntamiento, siempre y cuando dichas actividades se desarrollen dentro del ejercicio 2023 y sean afines y no desvirtúen el objeto y la finalidad para la cual se concede la subvención.

El presupuesto del programa subvencionado mediante este convenio se adjunta en el ANEXO.



BOSGARRENA: BESTE FINANTZABIDE BATZUK.

Dirulaguntza hau bateragarria da beste administrazio edo entitate pribatu nahiz publiko batzuek emandako dirulaguntzekin. Hala ere, jakin bezain laster, Lankidetzak, Bizikidetzak eta Jailetako Sailari jakinarazi beharko zaio hitzarmen honen esparruan diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Era berean, diru-sarrera horiek Udalaren dirulaguntza zertan erabili den justifikatzeko aurkeztu beharreko agiri ekonomikoetan jaso beharko dira, hurrengo klausulan ezarritakoaren arabera. Edozelan ere, dirulaguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Bestela, entitateak Bilboko Udalari itzuli beharko dio aldea.

SEIGARRENA: DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATZEA.

Chernobylko Umeak elkarteak behartuta dago dirulaguntzaren zertarako justifikatzera, azaroaren 17ko Diru Laguntzen 38/2003 Legearen xedatutakoarekin bat etorria. Jarduera honetarako, **modulukako justifikazio erregimena** erabiliko da, zehazki, Diru Laguntzen Araudiko 76. artikuluan eta hurrengoetan xedatuta. Xede horretarako, hitzarmenaren indarraldia amaitzen denetik hiru hilabeteko epea izango da dirulaguntza jasotzeko

QUINTA: OTRAS FUENTES DE FINANCIACIÓN.

Esta subvención es compatible con otras subvenciones que pudieran percibirse de otras administraciones, o entes públicos o privados. No obstante, se deberá comunicar, tan pronto como se conozca, al Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas en el marco del presente convenio. Asimismo, dichos ingresos deberán constar en la documentación económica a presentar para justificar el destino dado a la subvención municipal, de conformidad a lo dispuesto en la cláusula siguiente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso contrario, la entidad habrá de reintegrar al Ayuntamiento de Bilbao la diferencia.

SEXTA: JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN.

La asociación Chernobylko Umeak vendrá obligada a justificar el destino de la subvención en los términos establecidos en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. En particular se establece para esta actividad el **régimen de justificación por módulos**, en los términos establecidos en los artículos 76 y siguientes del Reglamento de la Ley de Subvenciones. A tal efecto y en el plazo de tres



ezarritako baldintzak bete direla egiaztatzen duen jardueraren txostena, bertan adierazita programan Bilboko zein familiak parte hartu duten, familiek etxean zein haur hartu dituzten, zer jarduera egin diren eta zer emaitza lortu diren.

Aurreko guztiaren kalterik gabe, Bilboko Udalak diru-laguntzaren erabilera justifikatzeko kontularitzako dokumentu adierazgarriak eskatu ahal izango dizkie elkarte sinatzaileei, justifikazio kontu sisteman ezarritako moduan.

Dirulaguntzaren Justifikazioari dagokion dokumentazioa Udal Erregistroan aurkeztu beharko da, eta posta elektronikoz bidali beharko da Bilboko Udalaren helbide hauetara: cooperacion@bilbao.eus eta mperez@bilbao.eus.

Bilboko Udalak justifikazio ekonomikoa beste erakunde batzuen aurrean aurkeztu behar izanez gero, Chernobileko Umeak elkarteak betebeharroriek betetzeko behar den guztian laguntzeko konpromisoa hartzen du.

SAZPIGARRENA: BESTE BATZUK AZPIKONTRATATZEA.

Entitate onuradunak aukera dauka diruz lagundutako jarduera osorik edo haren zati bat

meses a contar desde la finalización de la vigencia del convenio, se deberá presentar memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las familias bilbaínas que participan en el programa, de las niñas y niños acogidos por éstas, las actividades realizadas y los resultados obtenidos.

No obstante lo anterior, el Ayuntamiento de Bilbao podrá exigir a la organización firmante los documentos de trascendencia contable que justifiquen el empleo de la subvención, en los términos establecidos en el sistema de cuenta justificativa.

La documentación relativa a la Justificación de la Subvención, deberá ser aportada en el Registro Municipal, así como remitirse por correo electrónico al Ayuntamiento de Bilbao a las direcciones cooperacion@bilbao.eus y mperez@bilbao.eus

En el caso de que el Ayuntamiento de Bilbao tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la asociación Chernobileko Umeak se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

SEPTIMA: SUBCONTRATACIÓN CON TERCEROS.

La entidad beneficiaria tiene la posibilidad de subcontratar total o parcialmente la actividad



azpikontratatzeko. Hirugarrenekin hitzartutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da, eta Udalak baimendu beharko du aldez aurretik.

Diruz lagundutako jarduerak osoki ala partzialki egiteko, ezingo da inolaz ere kontratatu edo hitzartu Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorreko 13. artikulua araberak debekua duten pertsona edo erakunderik; ezta erakunde onuradunarekin lotura duen pertsona edo erakunderik (Araudiko 68.2 artikuluan biltzen diren kasuek zehazten dutelarik loturatzat zer hartzen den); ezta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako gaineko pertsonarik ere.

ZORTZIGARRENA: ALDAKETAK.

Diruz lagundutako programan funtsezko aldagetak bat eginez gero, aldez aurretik Bilboko Udaleko Lankidetzak, Bizikidetzak eta Jailetako Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Funtsezko aldagetak egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuan eta kronograman izango dituzten ondorioak zehaztu. Gobernu Batzordeak Lankidetzak, Bizikidetzak eta Jailetako Saileko ordezkariak eskuordetuko dio aldagetak horiek baimentzea.

Honako hauek joko dira aldagetak garrantzitsutzat:

subvencionada. Si la actividad concertada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000 €, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

OCTAVA: MODIFICACIÓN DEL PROGRAMA.

Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:



- Aldaketak helburu orokor eta/edo espezifikotetan.
- Aldaketak Bilboko familiek hartutako adingabeen kopuruan.

Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa, berriz, justifikazioa egiten denean onartu ahalko da, baldin beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Modificación del número de menores acogidos en familias bilbaínas.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

BEDERATZIGARRENA: HITZARMENAREN HELBURU DIREN JARDUEREN PUBLIZITATEA.

Alderdi sinatzaile bakoitzak hitzarmen honen xede diren jardueren berri eman ahal izango du, baina betiere hitzarmeneko alderdi sinatzaileak espresuki aipatuz, eta publizitatea edo irudiari dagokionez pisu edo karga berdina emanaz.

Komunikazioko edozein materialek ikusteko moduan izan beharko du Bilboko Udalaren logotipoa, eta/edo Berdintasun, Bizikidetz, Lankidetz eta Immigrazio Sailarena, eta erankunde sinatzailearena, Administrazioak horretarako emandako jarraibideen arabera. Elkarre onuradunak Bilboko Udalaren esku utziko du material hori aldez aurretik gainbegiratzeko ahala.

HAMARGARRENA: GAINBEGIRATZE ETA KOORDINATZE MEKANISMOA.

Hitzarmen honen babesean egiten diren jarduerak

NOVENA: PUBLICIDAD DE LAS ACTIVIDADES OBJETO DEL CONVENIO.

Cada una de las partes firmantes podrá hacer publicidad de las actividades objeto del Convenio del modo que estimen oportuno, pero siempre haciendo mención expresa de la participación de las partes firmantes del presente convenio, con igual peso o carga publicitaria o de imagen.

Cualquier material de comunicación que se utilice deberá incorporar de forma visible el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao y/o del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración y la entidad firmante conforme a las instrucciones que sean emanadas a tal efecto de la Administración. La entidad beneficiaria facilitará al Ayuntamiento el ejercicio de la facultad de supervisión previa de dicho material.

DECIMA: COMISIÓN DE COORDINACIÓN Y SEGUIMIENTO DEL CONVENIO.

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo



gainbegiratzeko eta koordinatzeko mekanismo egokia edukitzearen, eta hura gauatzeko baldintza onenak bermatzearren, lantalde bat eratuko da, Chernobileko Umeak elkarteak ordezkariak eta Berdintasun, Bizikidetzatza, Lankidetzatza eta Immigrazio Saileko ordezkariak osatua. Horretarako, Chernobileko Umeak elkarteak jakinaraziko dio zein den entitateak komunikaziorako eta koordinaziorako izendatutako solaskidea.

de supervisión y coordinación de las actividades que se desarrollen al amparo del presente Convenio, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de la asociación Chernobileko Umeak y del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración. Para ello, la asociación Chernobileko Umeak comunicará al Área quién es la persona interlocutora designada por la entidad a efectos de comunicación y coordinación.

HAMAIKAGARRENA: BESTE ALDERDI BATZUK.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, Chernobileko Umeak elkarteak, bere jardueran, zergen, lanaren eta gizarte-segurantzaren arloan indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu, bai eta laneko segurtasunari eta higieneari buruzkoak eta aplikagarriak diren gainerakoak ere, eta diruz lagundutako jarduerak behar bezala egiteko beharrezkoak eta egokiak diren baliabide materialak eta giza baliabideak izango ditu.

Ez da inolaz ere lan-harremanik edo lotura juridikorik sortuko Chernobileko Umeak elkartearen kontura ari diren langileen eta Bilboko Udalaren artean.

DECIMAPRIMERA: OTRAS CONSIDERACIONES

En tanto se mantenga la vigencia del convenio, la asociación Chernobileko Umeak estará obligada, en el ejercicio de su actividad, al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, laboral y de seguridad social, así como las relativas a seguridad e higiene en el trabajo y cualesquiera otras que resulten de aplicación.

En ningún caso se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el personal que actúe por cuenta de la asociación Chernobileko Umeak y el Ayuntamiento de Bilbao.

HAMABIGARRENA: INDARRALDIA.

Hitzarmen hau 2023ko urtarrilaren 1etik aurrera

HITZARMENAREN

DECIMASEGUNDA: VIGENCIA DEL CONVENIO.

El presente Convenio surtirá efectos a partir del 1



hasiko da ondorioak eragiten, eta 2023ko abenduaren 31ra arte izango da indarrean.

de enero y estará vigente hasta el 31 de diciembre, ambos del año en curso.

HAMAHIRUGARRENA: APLIKATU BEHARREKO LEGERIA.

Hitzarmen hau bertan ezarritako klausulen arabera arautu eta interpretatuko da. Halakorik ezean, indarrean dagoen legeriak ezarritakoa beteko da, bereziki 887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorra onesten duena, eta hau garatzen edo osatzen duten estatuko, autonomia-erkidegoko, foru-aldundietako eta udaletako gainerako arauak.

Zehazki, ogasun publikoaren aurkako delituei eragiten dien Zigor Kodearen 308. artikulua arabera, kasu hauek dira arau-hauste penalak:

- Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzuz.
- Administrazio Publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntzaren edo laguntzaren helburuez bestetarako.

Entitateak, genero-berdintasunaren arloan, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta

DECIMOTERCERA: LEGISLACIÓN APLICABLE.

El presente convenio se regirá e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de Subvenciones y demás normativa estatal, autonómica, foral y municipal que la complemente o desarrolle.

Específicamente hay que señalar que según el art. 308 del Código Penal que afecta a los delitos contra la Hacienda Pública son constitutivos de infracción penal los siguientes supuestos:

- La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
- En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue



emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko martxoaren 16ko 1/2023 Legeari buruzko xedapenak bete behar ditu, eta bereziki 3., 17., 19.4, 23. eta 27. artikuluetan araututako printzipio orokorrei buruzkoak, Euskal Administrazio Publikoekin hitzarmenak sinatzen dituzten erakundeei zuzenean aplikatzekoak baitira.

Hitzarmena betetzeari edo interpretatzeari buruz sor daitezkeen desadostasunak elkarren arteko adostasunez konpontzen saiatuko dira alderdi sinatzaileak. Hori ezinezkoa bada, desadostasunak Bilboko Epaitegi eta Auzitegien esku jarriko dituzte.

HAMALAUGARRENA: DATUEN BABESA.

Alderdi biek konpromisoa hartzen dute Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarritako xedapenak betetzeko.

Entitate sinatzaileak, datu pertsonal nahiz profesionalei dagokienez, sekretu profesionaletan gordeko du, eta betebeharrak hori indarrean egongo da behin hitzarmenaren indarraldia iraganda ere. Gainera, antolaketa-arloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak ezarriko ditu izaera

concedida.

La entidad ha de cumplir, en materia de equidad de género, las disposiciones relativas a la Ley 1/2023 de 16 de marzo para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, y especialmente a los principios generales regulados en los artículos 3, 17, 19.4, 23 y 27 por ser de aplicación directa a las entidades que suscriban convenios con las Administraciones Públicas Vascas.

Las partes firmantes de este Convenio tratarán de solventar por mutuo acuerdo las divergencias que pudieran plantearse respecto al cumplimiento o interpretación del mismo. Si no fuese posible, someterán las discrepancias a los Juzgados y Tribunales de Bilbao.

DECIMOCUARTA: PROTECCIÓN DE DATOS.

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

La entidad suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas



personaleko datuen segurtasuna bermatzeko eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskueran jartzea eragozteko. Hori guztia Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Legean ezarritakoarekin bat etorrira. Horrela, bada, Bilboko Udaleko Berdintasun, Bizikidetz, Lankidetz eta Immigrazio Saileko fitxategien arduradunak emandako jarraibideak bete beharko ditu entitateak; hori ez da eragozpen izango ezartzen diren segurtasun-neurriak betetzeko.

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako baino ez dira erabiliko, eta informazio hori behar ez bezala erabiliz gero, hitzarmena sinatu duen entitateak izango du erantzukizunik handiena.

Hitzarmena bukatutakoan, entitate sinatzaileak bere esku dagoen informazio eta dokumentazio guztia itzuliko du, alegia, hitzarmen hau garatzeko eta betetzeko emandako informazio guztia.

Klausula honetan ezarritakoa bete ez eta kalte-galerak eraginez gero, hitzarmen hau sinatzen duen entitatea izango da erantzulea, are Datuak Babesteko Agentziak ezarritako zehapenena ere. Interesdunek euren datuak ikusteko, zuzentzeko, aurka egiteko eta baliogabetzeko eskubidea izango dute; horretarako, idazkia bidali beharko dute helbide honetara: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbo. Nortasuna egiaztatu beharko da,

necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, conforme a los requisitos establecidos en la Ley 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. De este modo, la entidad deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la persona responsable de ficheros del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración del Ayuntamiento de Bilbao, sin perjuicio del cumplimiento de las medidas de seguridad que se estipulen.

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la entidad suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información.

Al término del Convenio, la entidad suscribiente devolverá toda la información y documentación que obrará en su poder, aportada para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio.

La entidad suscribiente será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos. Las personas interesadas podrán ejercer



NANa edo identifikazio-agiri baliokidea aurkeztuta.

Baldin, hitzarmen hau sinatzen duen entitatearen programa diruz lagundua egikaritzeko, ez bada behar tratatzeko datu pertsonalik ematea Udalak, entitateak berariaz galarazia izango du haiek eskuratzea. Fitxategien arduradunaren datu pertsonalak ustekabeen edo une batean bistaratzen edo tratatzen badira, entitateko langileek isilpean gorde beharko dute. Entitateak, nolanahi ere, neurri egokiak ezarriko ditu bere langileek ez ditzaten erabili datu pertsonalak, datu horiek dituzten euskarriak edo informazio-sistemaren baliabideak; era berean, datuak babesteko araudiak ezartzen dituen segurtasun-neurriak beteko ditu, dagozkion datuen tratamenduaren arduraduna baita. Hala, bada, gauzatutako proiektuen eta lanen justifikazio-memoriek ez dute datu pertsonalik izan beharko, eta aldez aurretik disoziatuko dira, informazio bereizia eta estatistikoa jasoz, Bilboko Udaleko Berdintasun, Bizikidetza, Lankidetza eta Immigrazio Sailak emandako jarraibideen arabera.

los derechos de acceso, rectificación, oposición y cancelación en la siguiente dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao, previa acreditación de su identidad mediante presentación de DNI o documento identificativo equivalente.

En caso de que el desarrollo del programa subvencionado de la entidad convenida no requiera que el Ayuntamiento le proporcione datos de carácter personal para su tratamiento, se le prohíbe expresamente acceder a los mismos. En caso de que accidental o puntualmente se visualicen o traten datos personales de la persona responsable de ficheros, el personal de la entidad convenida tendrá obligación de guardar secreto. La entidad convenida adoptará en todo caso las medidas adecuadas para limitar el acceso de su personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, cumpliendo igualmente las medidas de seguridad que estipula la normativa de protección de datos como responsable del tratamiento de los datos que le corresponda. En dicho contexto, las memorias justificativas de los proyectos y trabajos ejecutados no deberán contener datos personales y serán previamente disociados conteniendo información desagregada y estadística de acuerdo a las instrucciones que disponga el Ayuntamiento de Bilbao.



HAMABOSGARRENA: DIRULAGUNTZA DECIMOQUINTA: REINTEGRO DE LA ITZULTZEA. SUBVENCIÓN.

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 38/2003 Legearen II. tituluan eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

HAMASEIGARRENA: HITZARMENA DECIMOSEXTA: EXTINCIÓN DEL CONVENIO. AZKENTZEA.

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen ez direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako **suntsiarazpen-kausetakoren** bat gertatzen denean, alegia:

El presente convenio se extinguirá por el incumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren, indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek ez betetzea bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak. Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio bereak bete ez dituen alderdiari, 10 egunetan bete ditzan bete gabekotzat jotako betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendu hori, halaber, jakinarazi egingo zaie hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei.
- f) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- g) El acuerdo unánime de todos los firmantes
- h) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las



Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta, artean ere, betebeharrak bete gabe jarraitzen badu, errekerimendua bidali zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko kausa, eta hitzarmena suntsiarazita dagoela adituko da. Hitzarmena horregatik azkentzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusi bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen erabaki judiziala.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi batzuk aurreikusita badaude, hitzarmenean edo beste lege batzuetan.

demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- i) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- j) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Hitzarmen hau suntsiaraztearen ondorioak Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 40/2015 Legearen 52. artikuluan xedatutakoaren arabera izango dira.

Los efectos de la resolución del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMAZAZPIGARRENA: **NORMALIZAZIOA.**

Entitateak, hizkuntza-tratamenduari dagokionez, Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/1982 Legean eta udal-planetan euskararen erabilera normalizatzeko eta sustatzeko jasotako jarraibideak bete behar ditu. Bereziki, hizkuntza ofizial bietan sortutako materialekin egindako komunikazioari dagokionez eta jardueren garapena udalerriko behar soziolinguistikoetara egokitzeari dagokionez, gutxienez.

HIZKUNTZA-

DECIMOSEPTIMA: **LINGÜÍSTICA.**

Las entidades convenidas han de seguir, en materia de tratamiento lingüístico, las indicaciones referidas a la normalización y promoción del uso del euskera recogidas tanto en la Ley 10/1982 de Normalización del uso del euskera como los distintos planes municipales. Especialmente lo referido a la comunicación con la producción de materiales en, al menos, ambas lenguas oficiales y con la adaptación del desarrollo de las distintas

NORMALIZACIÓN



actividades a las necesidades socio-lingüísticas del municipio.

HAMABIGARRENA: GASTURAKO BAIMENA.

Hitzarmen hau formalizatzeak dakarren konpromiso ekonomikoari aurre egiteko, 2.000 euroko (BI MILA EURO) gastu-baimena dago, 2023ko **urriaren xxxx(e)ko** Ebazpenaren bidez onartua, Lankidetz, Bizikidetz eta Jaietako Sailaren aurrekontuan APG 2023-32000-23190-4819900, PEP 2023/00186.

Ados daudela agertzeko, alde biek hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte, goian adierazitako tokian eta datan.

Sin./Fdo.:

Kontxi Claver Zurro

Concejala Delegada del Área de Igualdad,
Convivencia, Cooperación e Inmigración-
Ayuntamiento de Bilbao

DECIMOCTAVA: AUTORIZACIÓN DEL GASTO.

A fin de hacer frente al compromiso económico derivado de la formalización del presente convenio existe una autorización de gasto aprobado por resolución de **XXX** de **octubre** de 2023 por importe de 2.000 € con cargo a la APG 2023-32000-23190-4819900, PEP 2023/00186.

Y en prueba de conformidad firman por duplicado las dos partes el presente Convenio, en el lugar y fecha arriba indicados.

Sin./Fdo.:

M^a Belen Ugarte Torrontegui

Presidenta de Chernobilleko Umeak